Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziś wyda cię JAHWE w moją rękę, powalę cię i odetnę ci głowę, i w tym dniu wydam zwłoki\* obozu Filistynów ptactwu niebios i zwierzętom ziemi – i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziś wyda cię JAHWE w moje ręce, powalę cię i odetnę ci głowę, i jeszcze dziś wydam zwłoki obozu Filistynów ptactwu i zwierzętom — i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziś JAHWE wyda cię w moje ręce, a ja cię zabiję i odetnę ci głowę, a dam dzisiaj trupy wojsk Filistynów ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom. I cała ziemia pozna, że jest Bóg w Izraelu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziś cię poda Pan w ręce moje, a zabiję cię, i odejmę głowę twoję od ciebie, a dam trupy wojska Filistyńskiego ptastwu powietrznemu, i bestyjom ziemskim; a pozna wszystka ziemia, że jest Bóg w Izraelu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dzisia; i da cię JAHWE w rękę moję, i zabiję cię, i zdejmę głowę twoję z ciebie, a dam dziś ścierwy wojska Filistyńskiego ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemnemu, aby wiedziała wszytka ziemia, iż jest Bóg w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziś właśnie wyda cię Pan w moje ręce, pokonam cię i utnę ci głowę. Dziś oddam trupy wojsk filistyńskich na żer ptactwu podniebnemu i dzikim zwierzętom: niech się przekona cały świat, że Bóg jest w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzisiaj wyda cię Pan w moją rękę i zabiję cię, i odetnę ci głowę, i dam dziś jeszcze trupy wojska filistyńskiego ptactwu niebieskiemu i zwierzynie polnej, i dowie się cała ziemia, że Izrael ma Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzisiaj JAHWE wyda cię w moje ręce, a ja cię pokonam, odetnę ci głowę i dziś jeszcze dam trupy z obozu Filistynów na pożarcie ptactwu podniebnemu i zwierzętom ziemi. Wtedy cała ziemia dowie się, że jest Bóg w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzisiaj JAHWE wyda cię w moje ręce: zabiję cię i zetnę ci głowę. Twojego trupa i trupy żołnierzy filistyńskich dam dziś na żer drapieżnym ptakom i dzikim zwierzętom. W ten sposób cały świat pozna, że Bóg jest w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzisiaj wyda cię Jahwe w moje ręce. Zwyciężę cię i zetnę ci głowę! Dzisiaj też dam trupy oddziałów filistyńskich ptactwu nieba i dzikim zwierzętom, by cały świat dowiedział się, że jest Bóg w Izraelu! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiejszego dnia WIEKUISTY wyda cię w moją moc, pokonam cię oraz zdejmę ci twoją głowę; dzisiejszego dnia podam trupy pelisztyńskiego obozu ptactwu nieba oraz polnemu zwierzowi; a cała ziemia pozna, że Bóg jest w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzisiaj JAHWE wyda cię w moją rękę, a ja z całą pewnością cię zabiję i odetnę ci głowę; i dzisiaj dam trupy obozu Filistynów ptactwu niebios i dzikim zwierzętom ziemia i pozna cała ziemia, że istnieje Bóg Izraela. |

1. 1) G dod.: i zwłoki (καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ). [↑](#footnote-ref-2)